



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 112 - Marzo 2020

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos

[Corazones desatados, de Jorge Fernández Díaz](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[Antonio Requeni ganó el Premio Rosalía de Castro de Galicia](#)

[Alicia María Zorrilla, nombrada integrante del Comité Científico del Boletín de la Academia Peruana de la Lengua](#)

[El académico Rafael Felipe Oteriño y el director del DILyF Santiago Kalinowski, nuevamente jurados del Premio de la Crítica de la Fundación El Libro](#)

[Alberto Manguel dio una conferencia en el Collège de France](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

La Academia en los medios

[ALICIA MARÍA ZORRILLA VOLVIÓ A HABLAR SOBRE EL LENGUAJE INCLUSIVO «Hoy no podemos afirmar categóricamente que el español es un idioma machista»](#)

[LA POETA DISTINGUIDA CON EL PREMIO LITERARIO DE LA AAL 2019 El tesoro de la lengua: los poemas escondidos de Inés Aráoz](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina
[Por primera vez, hay dos argentinas entre los finalistas del prestigioso premio Booke](#)

[Nace un premio de novela argentina](#)

[Roberto Arlt y Ricardo Güiraldes, traducidos al bengalí](#)

Los académicos en los medios
[«Los 500 años de Patagonia»,
por César Fernández en *Río Negro*](#)

[«Amenazas en el tiempo»,
por Hugo Beccacece en *La Nación*](#)

[Santiago Kovadloff: «Luis Gregorich fue un
hombre de una cultura universal»](#)

ENTREVISTADO POR LA NACIÓN
[Daniel Balderston: «En la Biblioteca Nacional no
hay un solo manuscrito de Borges»](#)

[«Poesía en acción e interacción: Acerca de
Llaman a la puerta, reciente poemario de
Santiago Sylvester»](#)

[«*Pensándolo Bien*: Jorge Fernández Díaz al frente
de un suceso que se amplía
en las noches de Radio Mitre»](#)

[«Los hijos. Nada tan nuestro como ellos,
y nada menos nuestro»,
por Santiago Kovadloff en *La Nación*](#)

[José Andrés Rivas habla sobre Oreste Pereyra
en su programa de YouTube](#)

INVESTIGACIÓN DE DANIEL BALDERSTON
[«Cuando Borges dibujó a Perón y a Hitler como
una serpiente mitológica»](#)

ENTREVISTADA POR RELIGIÓN EN LIBERTAD
[Olga Fernández Latour de Botas: «La devoción
mariana es el eje de toda
la cultura popular argentina»](#)

[«Referentes de una época:
Victoria Ocampo en sus múltiples caras»](#)

[Festival Semana Negra de Gijón:
cuatro argentinos finalistas](#)

CUARENTENA POR CORONAVIRUS
[Piglia te explica el universo de Borges
en cuatro clases *online*](#)

[Reportaje inédito a Olga Orozco,
a un siglo de su nacimiento](#)

[Borges, ¿escribió una novela?](#)

[Chaco tendrá el primer profesorado de lengua
y cultura indígenas del país](#)

Las letras y el idioma español en el mundo
[La casa donde Gabriel García Márquez escribió
Cien años de soledad será un espacio para
promover las letras](#)

[Ante la cuarentena por el coronavirus, la
Unesco recomienda visitar la
Biblioteca Digital Mundial](#)

**21 DE FEBRERO: DÍA INTERNACIONAL DE LA
LENGUA MATERNA**
[¿Es realmente el español un idioma
difícil de aprender?](#)

**21 DE FEBRERO: DÍA INTERNACIONAL DE LA
LENGUA MATERNA**
[Al menos 3 mil lenguas en el mundo en peligro
de extinción, según la UNESCO](#)

[El discutido homenaje que Barcelona les niega
a García Márquez y Vargas Llosa](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

La Academia en los medios

ALICIA MARÍA ZORRILLA VOLVIÓ A HABLAR SOBRE EL LENGUAJE INCLUSIVO

«Hoy no podemos afirmar categóricamente que el español es un idioma machista»



Fuente: *Los Andes*

La presidenta de la Academia Argentina de Letras [Alicia María Zorrilla](#) fue consultada nuevamente acerca del fenómeno del lenguaje inclusivo, tras su [entrevista con el diario *La Nación*](#). Ahora, fueron publicadas en la agencia Télam dos notas en las

que se afirma que el lenguaje no sexista se instala en organismos públicos pese al rechazo académico, y en las que opinan varios especialistas, entre ellos la doctora Zorrilla y el director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras](#) doctor Santiago Kalinowski.

«Las instituciones estatales quieren aceptar esos usos con objetivos sociopolíticos pero desde el punto de vista lingüístico, no pueden fundamentarse», explica Alicia María Zorrilla. «Una lengua, un cuerpo lingüístico, no puede inventarse o reinventarse de la noche a la mañana. No podemos reemplazar las letras a y o, que diferencian el género, con la arroba, el asterisco, la e o la x porque tenemos la voluntad de hacerlo en contra del androcentrismo o de reflejar con ello una realidad sociopolítica», sostiene.

Según Zorrilla, hasta que se concrete un cambio lingüístico pueden pasar más de cien años: «El lenguaje inclusivo no es un cambio lingüístico —asegura—. Responde a una posición sociopolítica que está fuera del sistema gramatical. Por lo tanto, ninguna de las veintitrés Academias de la Lengua Española podrá legitimarlo».

«Hoy no podemos afirmar categóricamente que el español es un idioma machista. Sin duda, en otras épocas eran los hombres los que trabajaban y las mujeres estaban en el hogar cuidando a sus hijos. Esto se reflejó naturalmente en la lengua, pero los tiempos han cambiado. No obstante, aún hay vestigios de aquellas épocas: 'la fiscal', 'la juez', 'la médico'», explica la presidenta de la AAL.

«En la Argentina, se prefiere el femenino: 'la jueza', 'la médica', pero se usa 'la fiscal', a pesar de que ya está registrada la palabra 'fiscala' Esto ocurre porque así se usó siempre, y no todos saben que el sustantivo ya tiene su femenino. En el siglo XXI, no podemos decir que la lengua contribuye a profundizar las desigualdades de género», subraya la doctora Zorrilla.

Leer en los enlaces a continuación las notas completas, con la opinión del lexicógrafo Santiago Kalinowski sobre el asunto del lenguaje inclusivo: «Es verdad que la lengua por sí sola no tiene posibilidad de precipitar un cambio en la realidad social y política. Sin embargo, una vez que se reconoce que la lengua no modifica la realidad como por arte de magia, también es necesario reconocer que los cambios sociales y políticos que tuvieron origen en distintas vanguardias de la historia (sean revolucionarios de Francia en el siglo XVIII, de Rusia o de Cuba en el XX, o por el voto universal en Argentina) siempre se acompañaron de herramientas discursivas con las que propagar sus ideales y crear consensos acerca de la necesidad de volver realidad ciertas transformaciones».

- [Artículo I de Télam](#)
- [Artículo II de Télam](#)

LA POETA DISTINGUIDA CON EL PREMIO LITERARIO DE LA AAL 2019

El tesoro de la lengua: los poemas escondidos de Inés Aráoz

Página 12 — «Se publica la obra reunida de la poeta tucumana Inés Aráoz, premiada en 2019 por la Academia Argentina de Letras —junto a Juan Carlos Moisés, en el género Poesía para el período 2016-2018— y uno de los “secretos” de la literatura argentina.

“En esta misma casa/ Estática/ Que construí con la pasión/ De quien va a montar su primera obra/ El techo de los pobres/ El techo de los ricos/ El de quien al fin agacha la cabeza/ Y entra al mundo”, escribe Inés Aráoz en uno de los poemas

de Echazón (2008). Desde esa casa en San Miguel de Tucumán, su ciudad natal, Aráoz fue construyendo con la misma pasión un hábitat verbal tan exuberante como elevado. *En la Casa-Barco. Obra reunida* (el “libro gordo”, como ella lo llama), que publicó la Editorial de la Universidad Nacional de Tucumán, contiene su obra poética hasta 2016. Escritora secreta, aún poco reconocida en el mundo literario si se tiene en cuenta la magnitud de su obra, Aráoz ha impuesto su nombre, sin proponérselo, a fuerza de talento y perseverancia. Y gracias a las gestiones de escritores y creadores más jóvenes, empieza a trascender fronteras.



En 2018, el escritor y cineasta Fabián Soberón estrenó el documental *Luna en llamas*, donde presenta la figura huidiza de Aráoz, que casi no concede entrevistas ni participa de actos literarios. **En 2019, la Academia Argentina de Letras premió su libro *Al final del muelle* (2016), que cierra la obra reunida, junto con otro del chubutense residente en Salta Juan Carlos Moisés, en el rubro poesía del trienio 2016-2018. Así, su nombre se integra a una lista que incluye a Olga Orozco, Amelia Biagioni y Paulina Vinderman, entre otros autores.** Y este año, llegó el turno de la esperada obra reunida: un volumen de más de setecientas páginas, donde conviven poemas, relatos, notas, traducciones, imágenes y “textos intersticiales”, una forma verbal inédita que sugiere que el mejor refugio para la poesía se ubica entre un lugar y otro. Al fin y al cabo, como enuncia un dístico, el poema no es otra cosa que cosa una de “las varas para medir el mundo”...».

[Leer la nota de Página 12](#), con la entrevista a Inés Aráoz en la que habla del libro que reúne su obra literaria, de su poesía y de la literatura argentina, y en la que **manifiesta cómo recibió el premio que la AAL le concedió el año pasado**: «El último libro que incluye *En la Casa-Barco* es *Al final del muelle*, de 2016. Luego salió *Todo estaba diseñado para que el caballo rozase apenas la montaña* (Paradiso, 2018), y le siguió *Otras lenguas* (Palabrara, 2019), con fotografías de Mercedes Roffé y textos míos. Y poco a poco se va conformando *Paisaje con figura*, que estoy escribiendo ahora. Pero es justamente *Al final del muelle* el que dio pie al premio de la Academia Argentina de Letras, compartido con Juan Carlos Moisés, por el trienio 2016/2018. **Me**

llenó de alegría por lo inesperado. No dudo, cuando me lo entreguen, que me sentiré condecorada y quedaré muda. Se podría decir, como un trazo festivo, que es mérito de los muchos años vividos. Pero, sin embargo, no he cesado de ser aprendiz. No de la poesía, por cierto, que es una gracia, sino de lo que a ella nos conduce, esto es, de mi propio tiempo que en la atención me asiste para lo conquista de lo real: asumir espiritualmente nuestra mundanidad, aunar lo celeste con lo terrestre. Pequeños aprendizajes que ahondan estos privilegiados tiempos y ensanchan nuestras conciencias. Y en tales menesteres el lenguaje es, a la vez, lenguaje y partitura que todos ejecutamos. Pareciera, en fin, que una cosa sola nos plantea la vida y es aprender a estar vivos».

- Inés Aráoz, distinguida en la Legislatura de Tucumán junto a otras 11 mujeres en reconocimiento a la labor y trayectoria, en el marco del Día Internacional de la Mujer

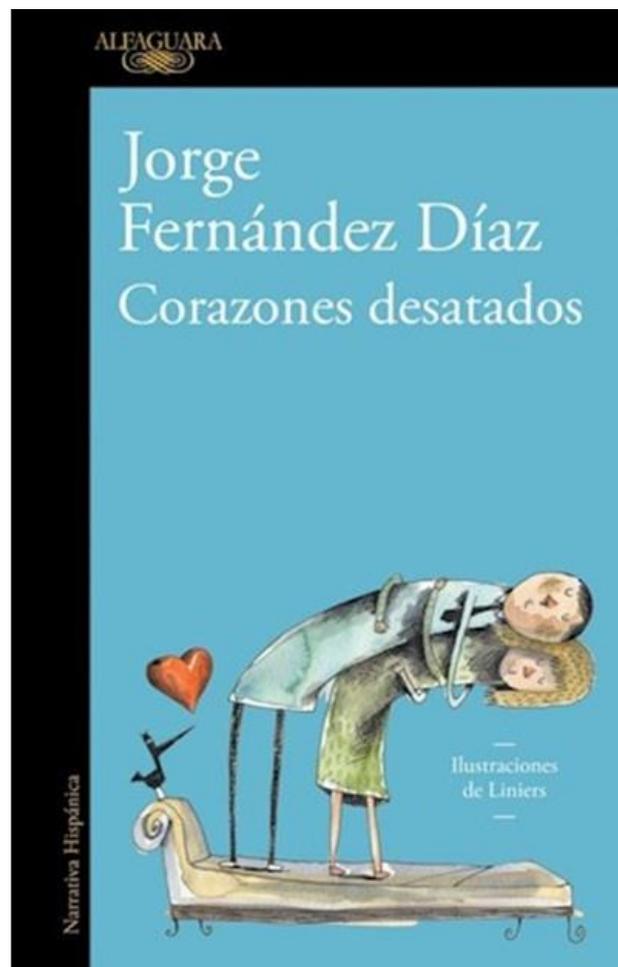
NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones de académicos

Corazones desatados, de Jorge Fernández Díaz

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
A LA VENTA EN LIBRERÍAS.



OBRA DEL ACADÉMICO DE NÚMERO JORGE FERNÁNDEZ DÍAZ, publicada por la Editorial Alfaguara, del Grupo Penguin Random House.

Reedición de noviembre de 2019 del libro publicado originalmente en 2007.

Con ilustraciones de Liniers.

Un cronista con mucha experiencia es contratado para la difícil misión de escribir veinte historias de amor de gente común.

«Hizo un nuevo ademán, se quitó los anteojos invisibles y se los tendió a Fernández, que irreflexivamente los tomó en el aire y dijo: Mirá que el amor es engañoso y resbaladizo, Patricia. Y que en eso todos somos amateurs».

Una editora periodística conoce a un pintor que imita a Rembrandt y vive con él una pasión desbordante. Mientras tanto descubre que los diarios no hablan de lo que verdaderamente importa, ni la historia se mueve por el dinero o la política, sino por el corazón y el sexo. Entonces le encarga a Fernández, veterano cronista de cien batallas, la peligrosa tarea de narrar veinte historias de amor de gente común. Escéptico pero intrigado, el periodista deambula por la ciudad en busca de material para la serie **Corazones desatados**, destinada a ingenuas ilusiones, pero que se impregna lentamente del sabor amargo de Scott Fitzgerald.

El deseo, los celos, el despertar de la sensualidad, el engaño, la euforia de sentirse otro, la clandestinidad, la adicción al amor y la desesperación surgen aquí con un estilo directo y cautivante que simula el testimonio verdadero, pero que es, en realidad, literatura pura.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la [Editorial Penguin](#).

Artículos de prensa

- [Artículo de Rosario 3](#)
- [Río Negro](#): «Amores de gente común, según Jorge Fernández Díaz»
- [Página de Jorge Fernández Díaz en el sitio web de Radio Mitre](#): «Cuando el amor se vuelve una adicción peligrosa». Jorge Fernández Díaz leyó en Radio Mitre un cuento propio de su libro *Corazones desatados* que narra las desventuras románticas de una mujer cuyo amor por un hombre se convierte en una adicción

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Antonio Requeni ganó el Premio Rosalía de Castro de Galicia

El poeta y académico de número [Antonio Requeni](#) fue reconocido, junto a otros tres autores, con el Premio Rosalía de Castro que entrega el Centro PEN de Galicia (España). El galardón distingue a escritores de la literatura española, portuguesa, vasca y catalana. Un reconocimiento que encarna la diversidad lingüística peninsular y que da en honor a Rosalía de Castro, una de las figuras más relevantes de la literatura gallega.

En su décimo tercera edición, la portuguesa Lúcia Jorge, la catalana Marta Pessaradona, el vasco Unai Elorriaga y el argentino Antonio Requeni fueron los

ganadores. Los premios se les entregarán en un evento literario organizado por la filial gallega del PEN Internacional en la segunda quincena de septiembre.



El jurado, que estuvo presidido por el académico correspondiente de la AAL con residencia en España Luis González Tosar y que contó con Ánxela Gracián, Bieito Iglesias, Xosé Ramón Peña, Pablo Rubén Eiré, Manuel Guede y Luis Menéndez, además de Xabier Castro como secretario, destacó los méritos literarios de los cuatro ganadores.

De Antonio Requeni, el jurado señaló que es «un verdadero embajador de la cultura gallega» en la Argentina, y destacó su proximidad a autores exiliados como Luis Seoane, Rafael Dieste, Lorenzo Varela y Arturo Cuadrado, así como su relación con José González Carbalho y Francisco Luis Bernárdez, poetas argentinos de ascendencia gallega.

Fuente: [La Voz de Galicia](#).



Unai Elorriaga, Lidia Jorge, Marta Pessarradona y Antonio Requeni.

Fuente: *La Voz de Galicia*

**Alicia María Zorrilla, nombrada integrante del
Comité Científico del *Boletín* de la Academia Peruana de la Lengua**

La presidenta de la Academia Argentina de Letras, académica [Alicia María Zorrilla](#), ha sido nombrada integrante del Comité Científico del *Boletín* de la [Academia Peruana de la Lengua](#), su publicación oficial, que contiene artículos sobre investigación lingüística y filológica, y sobre las modernas teorías literarias.

**El académico Rafael Felipe Oteriño y el director del DILyF Santiago Kalinowski,
nuevamente jurados del Premio de la Crítica de la Fundación El Libro**



Rafael Felipe Oteriño (fuente: *La Capital*, de Mar del Plata)
y Santiago Kalinowski (fuente: *Infobae*)

El poeta y secretario general de la AAL [Rafael Felipe Oteriño](#) y el lexicógrafo Santiago Kalinowski, director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la AAL](#), por quinta y segunda vez consecutivas, respectivamente, integrarán el jurado del Premio de la Crítica al Mejor Libro Argentino de Creación Literaria del 2019 que otorga la Fundación El Libro.

El galardón iba a ser entregado en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, organizada por la Fundación El Libro y programada para fines de abril y principios de mayo. Por el avance de la epidemia del coronavirus se postergó aún sin

fecha de reprogramación, por lo que el premio será entregado cuando se realice el encuentro literario.

Santiago Kalinowski presidirá el jurado —reemplaza al fallecido Luis Gregorich—, que está integrado por alrededor de quince personas: periodistas, escritores e intelectuales en general.

La Fundación El Libro entrega el [Premio de la Crítica al Mejor Libro Argentino de Creación Literaria](#) desde 2006, en reconocimiento al mejor libro publicado el año anterior al de la edición de la Feria. Se concede exclusivamente a obras editadas en la Argentina, que sean de primera edición y escritas tanto por autores argentinos como por extranjeros con cinco años de residencia continuada en el país.

A lo largo de los años ha distinguido a importantísimas figuras como Carlos Gamerro, Mauricio Kartún, Tamara Kamenszain, David Viñas, Hugo Padeletti, Diana Bellessi, Sylvia Iparraguirre, Juan Gelman, Joaquín Gianuzzi, Hebe Uhart, Marcelo Cohen, Elvio Gandolfo, María Moreno y José Emilio Burucúa, entre otras. El año pasado el ganador fue Daniel Guebel, por su libro *El hijo judío*.

Alberto Manguel dio una conferencia en el Collège de France

El académico correspondiente [Alberto Manguel](#) fue invitado a dar una conferencia en el [Collège de France](#) (en París, Francia), una de las instituciones de enseñanza superior más prestigiosas de Francia y del mundo. Allí, el escritor y crítico literario participó de un seminario sobre los “Maestros olvidados”. En representación de la AAL, el 27 de febrero habló sobre Pierre Ménard, en referencia al escritor francés que, según Jorge Luis Borges en su cuento «Pierre Ménard, autor del *Quijote*», reescribió algunos pasajes de la novela de Miguel de Cervantes Saavedra.

[Aquí](#), la información sobre el ciclo de conferencias, sus exponentes y los temas expuestos.

Los académicos en los medios

«Los 500 años de Patagonia», por César Fernández en *Río Negro*



Fuente: Video de Paco Nadal en [YouTube](#)

«Se están cumpliendo los 500 años del nombre Patagonia. Nicolás Pigafetta, el cronista de Fernando de Magallanes, cuenta en “Primer viaje alrededor del mundo” que dieron el nombre de Patagonia a la región donde habían decidido pasar el

invierno, o sea en el Puerto San Julián de la actual provincia de Santa Cruz. El topónimo se asignó por alguna similitud que se creyó encontrar entre los tehuelches o aonikenks y un personaje llamado Patagón de la novela de caballerías Primaleón, *best seller* en el siglo XVI.

En 1520 Magallanes y su flota procedente de Sevilla, compuesta por cinco navíos y 239 hombres, se detuvieron en el puerto mencionado durante varios meses con el fin de aguardar el cambio de estación y que el clima fuera más cálido para continuar la búsqueda de un paso entre ambos océanos para poder llegar a las islas de las especias. Magallanes asignó los topónimos a estos nuevos lugares a los que llamó región Patagonia, estrecho de Todos los Santos (que posteriormente se llamaría Patagónico y luego “de Magallanes”), cabo Vírgenes, cabo Deseado, río Santa Cruz, Tierra del Fuego, océano Pacífico.

Este año se cumplen 500 años de una historia que merece ser recordada por tratarse de la primera vez que se dio la vuelta al mundo y se demostró que la Tierra era redonda. Magallanes muere el 27 de abril de 1521 en Mactan (Filipinas) y Sebastián Elcano regresó a España con solo diecisiete hombres de un viaje que durara poco más de tres años».

[Leer el artículo](#) del académico correspondiente con residencia en Río Negro [César Aníbal Fernández](#) publicado en el diario *Río Negro* el sábado 29 de febrero.

«Amenazas en el tiempo», por Hugo Beccacece en *La Nación*



«Antes de la actual pandemia de coronavirus, hubo dos momentos en mi vida, muy alejados en el tiempo, en los que me sentí amenazado por la naturaleza y temí no solo por mí, sino por los seres que quería. En las dos ocasiones, el azar tenía un papel fundamental. La primera vez, fue durante los sucesivos brotes de poliomielitis que se dieron en la Argentina a fines de la década de 1940 y principios de la del 50. Esa sombra pesaba sobre mis juegos de chico, las idas al cine, los encuentros con mis amigos del barrio. La culminación de esa pesadilla llegó con la terrible epidemia de 1955-1956, que coincidió con el éxito de la vacuna del doctor Jonas Salk contra la enfermedad. El horror y la salvación se superpusieron.

No hace mucho, hablé de esos temores con alguien admirable como pianista y como persona: Bruno Gelber. Él fue uno de los que recibieron una carta maldita. No en la década del 50, sino en la del 40, cuando tenía 8 años. Me dijo algo muy conmovedor y muy triste, pero lo dijo con una sonrisa, y no de ironía, no de sarcasmo, sino de reencuentro con la felicidad: “Todavía recuerdo la brisa que me daba en la cara y que yo mismo creaba cuando me ponía a correr. Aún hoy la siento. Era maravillosa, solo dependía de mis piernas”. Habría que gritarle “¡bravo!” por la entereza que lo llevó a ser quien es [...]».

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en el diario *La Nación* el lunes 16 de marzo.

Artículos anteriores y recientes de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [«Conmovedora historia de un primer amor»](#)
- [«Formas de la belleza en el siglo XXI»](#)

Santiago Kovadloff: «Luis Gregorich fue un hombre de una cultura universal»



Fuente: *La Nación*

El viernes 21 de febrero falleció, a los 81 años, el escritor, periodista y gestor cultural argentino Luis Gregorich. «Siempre estuvo muy cerca de los ideales republicanos democráticos de los movimientos políticos argentinos que aspiraron al retorno a la vida constitucional. Y cuando ese retorno se produjo, él no hizo sino defender esos ideales a través de la prensa escrita con una constancia notable. *La Nación* registra la publicación de infinidad de artículos en los que ese espíritu republicano se pone de manifiesto», expresó el filósofo y académico de número de la AAL [Santiago Kovadloff](#), quien conoció íntimamente al escritor, en una nota de *La Nación*.

El pensador destaca de Gregorich que «fue un hombre de una cultura universal que además de haber sido un escritor importante en el campo de la crítica, fue un gran traductor. Entre las obras que supo traducir de manera impecable está *Hamlet*, de Shakespeare, adaptación que protagonizó Alfredo Alcón en 1980». Sobre su escritura, dice que fue un auténtico estilista. «Doy fe de que elaboraba sus textos con enorme cuidado. La musicalidad de la enunciación lo atrapaba, lo hechizaba y lo desvelaba».

«Fue un extraordinario amigo. Vivía con una sobriedad notable en compañía de su esposa, Sara, que se desempeñó como docente hasta su jubilación. Su departamento, pequeño, estaba colmado de libros y jamás se mudó de esa casa, porque sus ingresos no se lo permitían y porque vivía, además, abstraído en la búsqueda de su palabra en todos los órdenes. Lo quise entrañablemente», señaló Kovadloff.

[Leer el artículo completo de *La Nación*](#), publicado el domingo 23 de febrero.

ENTREVISTADO POR LA NACIÓN

Daniel Balderston: «En la Biblioteca Nacional no hay un solo manuscrito de Borges»



Daniel Balderston, crítico literario experto en Borges. Crédito: Mauro Alfieri (*La Nación*)

La Nación — «El director del Centro Borges de la Universidad de Pittsburgh destaca la importancia de borradores, notas y cuadernos para entender el método de escritura del autor de *Ficciones*.

“Leí por primera vez a Borges en 1974 y me sedujo la complejidad de sus escritos. He trabajado otros temas en varios intervalos pero siempre he vuelto a su obra con nuevos ojos”, dice Daniel Balderston (Berkeley, 1952), de visita en Buenos Aires hasta hoy —sábado 14 de marzo—. En una semana, brindó conferencias en universidades de Rosario y en esta ciudad, donde anticipó que uno de sus últimos libros (*How Borges Wrote*) se publicará este año en el sello Ampersand. A lo largo de los años, Balderston investigó aspectos como la masculinidad en la obra del autor de *Ficciones*, su deuda con Robert Louis Stevenson, la relación del escritor argentino con la realidad histórica (menos distante de lo que se presume) y sus lecturas más frecuentes. En la última década, desde el Centro Borges que dirige en la Universidad de Pittsburgh, se abocó a descifrar las claves de los manuscritos borgeanos. Además, en su próximo libro, que publicará el sello cordobés Eduvim, se reunirán varios ensayos sobre la relación entre ficción e historia en las obras de Augusto Roa Bastos, Ricardo Piglia y Juan José Saer. Llevará como título una frase de la magna novela de Roa Bastos *Yo el supremo*: “Leído primero y escrito después”».

A continuación, algunas de las declaraciones del académico correspondiente de la AAL con residencia en Estados Unidos Daniel Balderston en la entrevista con Daniel Gigena, de *La Nación*, publicada el sábado 14 de marzo:

Sobre *El método Borges*: «En inglés se llamó *How Borges Wrote* y salió hace dos años en University of Virginia Press. Es un estudio de los procesos de escritura de Borges. En diez años de investigación pude consultar más de doscientos cincuenta

manuscritos e imágenes de manuscritos que están dispersos en muchas bibliotecas y colecciones particulares».

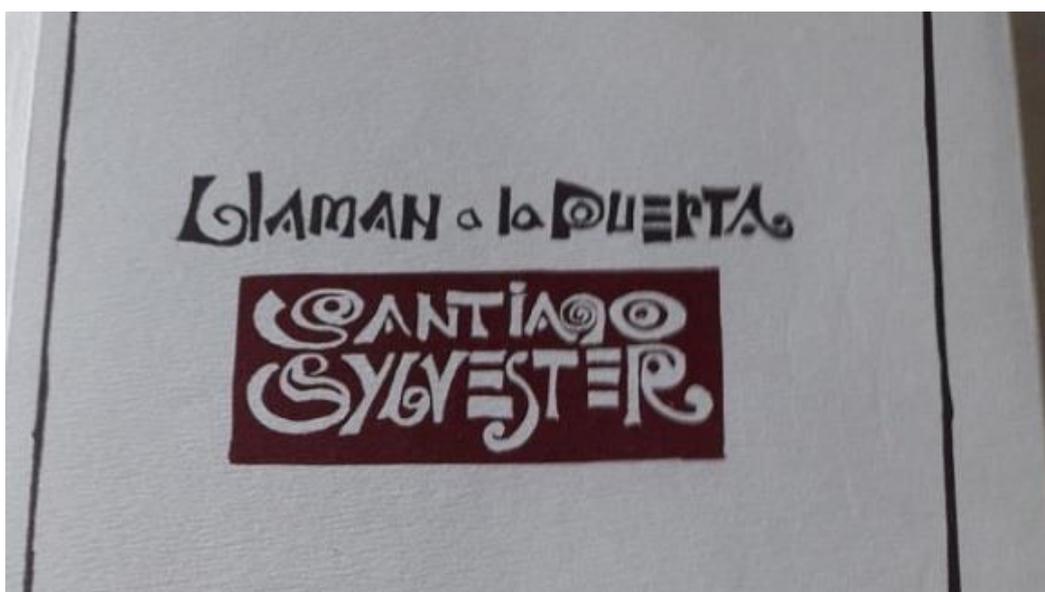
Sobre las reescrituras del propio Borges en textos de libros y revistas ya publicados: «Consisten en cambios de palabras, de cláusulas y de frases. Luego abordo la poética de la fragmentación en Borges. Estudio los métodos de escritura y de revisión, partiendo de las premisas de la crítica genética francesa, que aquí ha estudiado tan bien la profesora [Élida Lois](#) —académica honoraria de la AAL—».

Sobre el método borgeano: «Hay un par de casos que estudio donde consigna hasta quince alternativas, tanto a nivel de palabra como de frase, a veces marcadas con paréntesis, corchetes, signos matemáticos y de la lógica formal que él había estudiado en su juventud. En los primeros borradores, pone todas las posibilidades sobre la página. En los segundos, selecciona pero todavía quedan muchas; incluso en los terceros borradores hay cambios».

[Leer la entrevista de Daniel Balderston con La Nación](#), en la que habla sobre detalles de los manuscritos de Borges, su dispersión y difícil hallazgo, la crítica genética de textos y el Centro Borges de la Universidad de Pittsburgh.

«Poesía en acción e interacción:

Acerca de *Llaman a la puerta*, reciente poemario de Santiago Sylvester»



Carlos María Romero Sosa, *La Prensa* — «El más reciente libro de poesía de [Santiago Sylvester](#), *Llaman a la puerta*, muestra desde el título un ánimo para ejercitar el enriquecedor Yo-Tú. En ese sentido es de anotar que en una continuidad no iterativa, bautizó *La conversación* a su anterior entrega poética, publicada en España en 2017; antología o suerte de *summa* de su producción hasta esa fecha.

Claro está que el autor parece marcar reglas al dar el primer paso tendiente a entablar esa plática donde la realidad con sus manifestaciones más actuales, concretas y hasta prosaicas como el facebook, resulta una materia prima a ser moldeada mediante la interrogación poética por su fondo y su alcance; es decir por su verdad en el sentido de ejercicio develador de esencias. Por lo mismo los versos libres que componen *Llaman a la puerta*, sugieren en su génesis los mismos asombros que

impulsaron hace más de veinticinco siglos el quehacer filosófico a orillas del Jónico y el Egeo, no en vano la mención a Platón en la primera página y a Heráclito en la 24.

La actitud y aptitud para el diálogo de Sylvester —miembro de número de la Academia Argentina de Letras, designado en 2015— es propia de quien con instinto, conciencia, responsabilidad, vocación e inspiración, se afirma en un aquí y ahora donde la zozobra no lo desvincula sino más bien lo religa con el mundo de la vida y su mapa tentativo y tentador de posibilidades y hasta por qué no riesgoso de imposibilidades, que en el ciclo de las concausas alcanzarán su marca de peripecia: “vivimos en zigzag” dice ni pesimista ni optimista y más bien catador fino del gusto del Sí y el No, frente a los que “ningún sobresalto está fuera de servicio”.

Los parlamentos de Sylvester no lo son en consecuencia con la musa inspiradora, según la tradición forjada por antecesores suyos en el oficio lírico, sino que se disparan con mensajes plenos de imaginación y sabiduría (de vida precisamente), presentados con sobria belleza y dirigidos a sus semejantes de carne y hueso. Será por eso que no dice el título de este poemario “tocan” a la puerta, sino “llaman” a ella. Y es que entre el ejercicio de los nudillos y el reclamo de la voz humana se abre un mundo a captar, a recrear y a reordenar por el arte. Ello no implica obviar el riesgo que tras los reiterados golpes a una puerta cerrada no haya nadie del otro lado, como en la obra teatral *La cantante calva* de Ionesco [...].

[Leer el artículo completo en *La Prensa*.](#)

«Pensándolo Bien: Jorge Fernández Díaz al frente de un suceso que se amplía en las noches de Radio Mitre»



Fuente: *La Nación* - Crédito: Rodrigo Néspolo

Pablo Mascareño, *La Nación* — «Cultor de la palabra. De esa que se enuncia exquisita. Soberana de las ideas. [Jorge Fernández Díaz](#) hizo del lenguaje no solo una herramienta sino un modo de vida, ya sea en décadas de trabajo en redacciones o como escritor de ficciones o travesías literarias que desnudan mucho de su verdadero

universo. Se sabe, a veces, nada más real que la invención. La palabra, siempre la palabra. Esa que, desde hace ya bastante tiempo, enuncia en la oralidad de la radio, el medio que lo cooptó y al que le impuso un sello, un estilo. Acaso una equitativa fórmula que contiene la voracidad del periodista atento y la tertulia del escritor sensible.

“Hoy me siento más escritor que periodista”, dirá Jorge Fernández Díaz a *La Nación*. Es, entonces, ese escritor, con partículas de cronista indelebles en el ADN, el que cada noche se pone al frente de un suceso radiofónico cuando, dicen por ahí, ya es el horario de la reina televisión. Habladurías. *Pensándolo bien*, su programa de Radio Mitre, se convirtió en un plato fuerte de la emisora con mediciones de audiencia notables que lo convierten en el programa más escuchado de su franja horaria, ganándole por varias cabezas a quien ocupa el segundo lugar. Tal la repercusión que, atendiendo al reclamo del fiel oyente inapelable, desde esta semana, el ciclo dura una hora más, de 20 a 23. Vermut, comida y sobremesa.

“La gente cena con nosotros, se organizan para escucharnos”, explica con orgullo y reflejando lo que le cuentan en los cientos de mensajes que recibe durante cada emisión, cuando se sube a un taxi o pisa un restaurante. *Pensándolo bien* lidera su horario con más de la mitad del Share, palabrita de la industria que, traducida al cotidiano, significa que más de la mitad de las radios encendidas están sintonizando el programa de Fernández Díaz. “Lo que sucede hoy con Radio Mitre será recordado, dentro de muchos años, como un fenómeno muy particular”, reconoce el conductor de ese recreo de ideas pausado y sensible [...].»

[Leer el artículo completo de *La Nación*](#), publicado el martes 3 de marzo, en el que el académico de número de la AAL Jorge Fernández Díaz habla sobre el programa radial que conduce todas las noches de lunes a viernes.

**«Los hijos. Nada tan nuestro como ellos, y nada menos nuestro»,
por Santiago Kovadloff en *La Nación***



Padres e hijos. Fuente: *La Nación* - Crédito: Santiago Hafford

«Nada tan nuestro. Nada menos nuestro. Nada más desconcertante, puesto que nunca termina de pertenecernos lo que nunca deja de ser nuestro: los hijos, nuestros hijos.

¿Qué significamos para ellos? ¿Qué lugar ocupamos nosotros, sus padres, en sus vidas? Al menos en parte, la respuesta proviene del pasado. Preguntémosnos por el destino de nuestros padres en nosotros. Si la respuesta no es idéntica, es muy posible que sea similar.

Solo si se diferencian de nosotros podrán nuestros hijos, un día, advertir cuánto nos parecemos. Sus propios hijos serán los promotores involuntarios de ese reencuentro al echar abajo la presunción, infaltable en la juventud, de que uno, como padre o madre, escapa a la siembra de ese desencanto en su descendencia. Ellos, nuestros nietos, se encargarán de situarlos ante ese espejo incómodo donde al mirarse nos volverán a encontrar.

Pero también es cierto que, cada tanto y valiéndome ahora de la primera persona del singular, al verme reflejado en el espejo sorprendo en los míos los queridos rasgos de mi padre: sus ojos en mis ojos, su sonrisa en mi sonrisa. Y lo siento vivir en todo mi cuerpo. Descubro en mi piel su propia piel; en mis manos, sus manos. En algunas de mis ansiedades, ansiedades tuyas. Y saber que de algún modo lo perpetuo impide que los años me lo arrebatan del todo [...]».

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Santiago Kovadloff](#) publicado en el diario *La Nación* el sábado 29 de febrero.

José Andrés Rivas habla sobre Oreste Pereyra en su programa de YouTube



El académico correspondiente con residencia en Santiago del Estero [José Andrés Rivas](#) cuenta sobre la obra del escritor y dramaturgo santiagueño Oreste Pereyra, junto a su nieto Gabriel Castañares, en la última emisión de su programa semanal «El Universo de los Libros».

«El Universo de los Libros» es un programa semanal de unos 20 minutos de duración emitido en YouTube por la [Caja Complementaria de la Universidad de Santiago del Estero](#). En estos videos, el profesor y doctor en Letras dialoga con la locutora Alicia Quintero sobre escritores santiagueños o forasteros.

[Ver el capítulo 4 de la segunda temporada, sobre Oreste Pereyra.](#)



Oreste Pereyra

Capítulos anteriores

- Temporada 2, capítulo 3: [Sobre la importancia del libro *El lazarillo de ciegos caminantes*, un clásico de la literatura hispanoamericana](#)



INVESTIGACIÓN DE DANIEL BALDERSTON

«Cuando Borges dibujó a Perón y a Hitler como una serpiente mitológica»

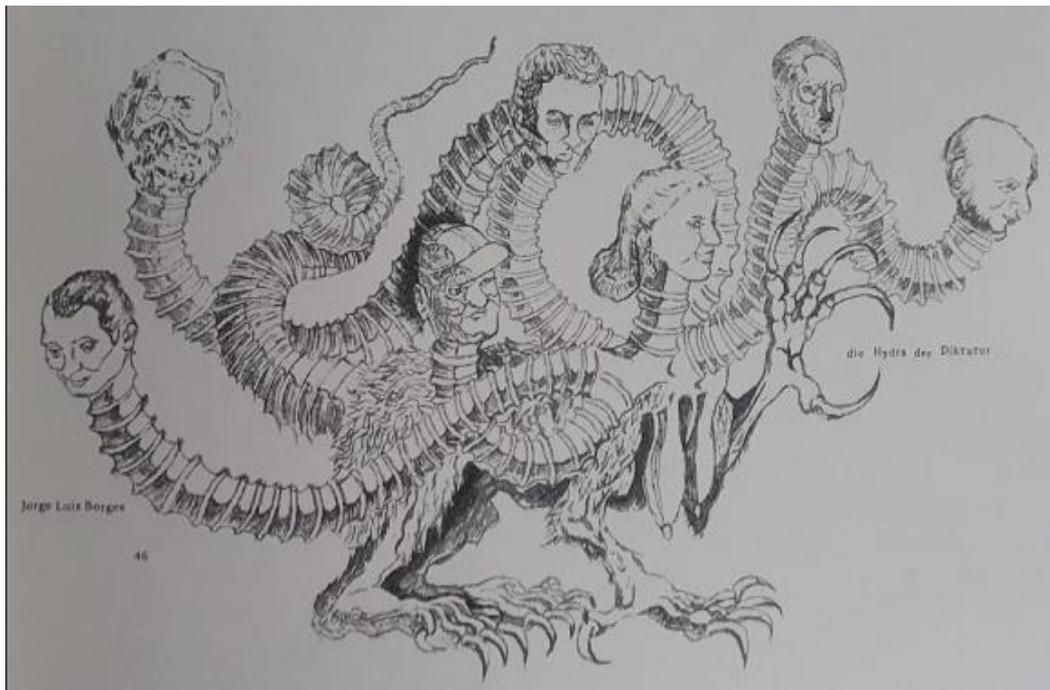


El Borges de Hermenegildo Sabat

Oswaldo Aguirre, *Clarín* — «Daniel Balderston —académico correspondiente de la AAL con residencia en Estados Unidos— estudió manuscritos del autor en los que hay ilustraciones que no publicaba para no competir con su hermana Norah.

Una frase célebre de Jorge Luis Borges —quien fue académico de número de la AAL— dice que en literatura solo puede haber borradores y que “el concepto de *texto definitivo* no corresponde sino a la religión o al cansancio”. En el curso de una investigación que le insumió diez años, el estudioso estadounidense Daniel Balderston pudo comprobar una y otra vez hasta qué punto esa definición, expuesta en el ensayo *Las versiones homéricas* del libro *Discusión*, se correspondió con la práctica. Borges compuso su obra a través de manuscritos —no sabía escribir a máquina— y las primeras versiones de sus textos son ahora atesoradas en bibliotecas de Estados Unidos y Europa y en colecciones particulares.

“Borges sentía una gran incertidumbre ante sus proyectos literarios. No llegaba a la página con una idea clara sobre lo que iba a hacer sino que desplegaba muchísimas posibilidades y hacía selecciones en borradores que todavía no eran las versiones definitivas”, dice Balderston, director del Borges Center de la Universidad de Pittsburgh y de visita en el país para dictar una serie de conferencias en torno a los manuscritos.

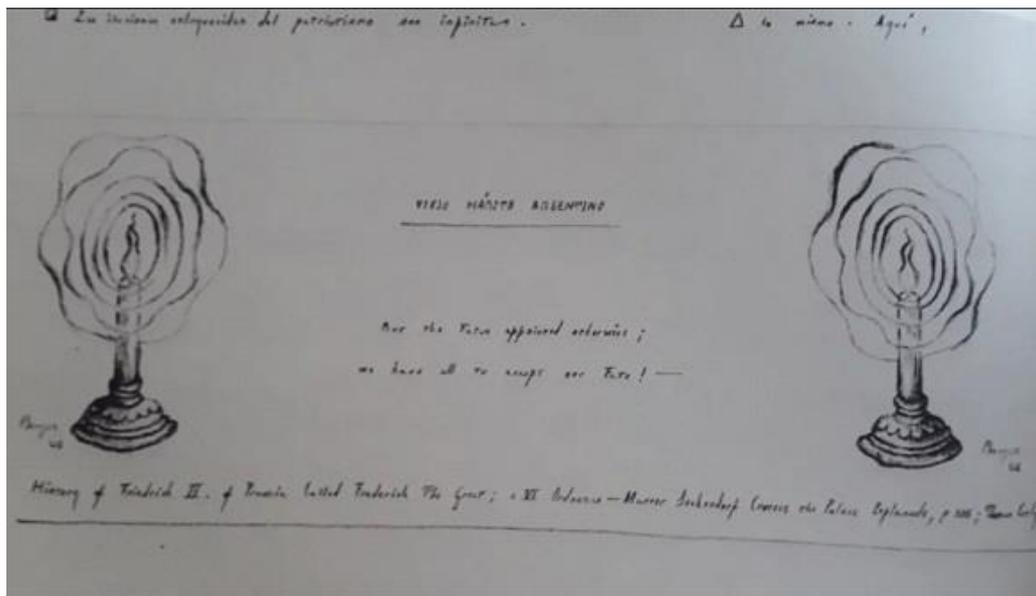


El dictador hidra. Borges y las cabezas de Perón, Marx, Rosas, Eva Duarte, Hitler, Mussolini y el falangista José Antonio Primo de Rivera.

Estos textos de Borges escritos a mano son imprescindibles “para entender su proceso creativo”: exponen su “atención obsesiva a fuentes y alternativas” y la continua reescritura de los textos, “con frecuencia en forma secreta”, desinteresada de la publicación. Los cuadernos escolares y de contabilidad en que escribió sus cuentos y ensayos más importantes —marca Avon, Lanceros o Caravela— revelan otra imagen del escritor: un autor inseguro que no da por cerrados sus escritos y descubre, en la incerteza, una clave de la literatura.

En las anotaciones y dibujos que agrega en los márgenes, los originales permiten leer además el modo en que Borges “dialoga con las circunstancias políticas cambiantes” y en particular con el primer gobierno peronista. En el borrador de su texto *Destino escandinavo*, la literatura islandesa medieval se convierte así en un instrumento de reflexión contra el auge del nacionalismo y el concepto mismo de nación [...].».

[Leer el artículo completo de Clarín.](#)



Letras y dibujos de Borges. Son parte de los estudios de Balderston.

ENTREVISTADA POR *RELIGIÓN EN LIBERTAD*

Olga Fernández Latour de Botas:

«La devoción mariana es el eje de toda la cultura popular argentina»

Religión en Libertad — «Los obispos argentinos convocaron, desde el pasado 8 de diciembre hasta la misma fecha de 2020, un Año Mariano Nacional “para resaltar el jubileo por los 400 años del hallazgo de la sagrada imagen de la Virgen del Valle en la provincia de Catamarca, venerada a lo largo y ancho de la Patria”.

Olga Fernández Latour de Botas, doctora en Letras por la Universidad del Salvador (USAL), es una reconocida experta en la presencia e influjo de la Madre de Dios en el folklore nacional argentino. En 2014 publicó un gran estudio sobre la cuestión, *¡Achalay mi Virgen! María en el folklore argentino*.



Ella misma resume así su tesis: “En las distintas áreas de cultura popular tradicional de la Argentina, la devoción mariana constituye el nexo fundamental entre todos los actos del ciclo vital y del ciclo anual del hombre y su más firme recurso individual y colectivo para la aproximación de la existencia cotidiana a los misterios de

la Fe. La presencia mariana es una de las constantes con mayor frecuencia de aparición en las proyecciones literarias y artísticas del folklore argentino”».

A continuación, algunas de las declaraciones de la académica de número de la AAL [Olga Fernández Latour de Botas](#) en la entrevista con Germán Masserdotti, de *Religión en Libertad*, publicada el viernes 6 de marzo:

Sobre los orígenes de la devoción mariana en el folklore argentino: «Le pongo un ejemplo. El puerto que hoy es capital de la República Argentina, originariamente fundado por Pedro de Mendoza en 1536, se consagró a María y se llamó Puerto de Nuestra Señora Santa María del Buen Aire. Casi un siglo después, en 1630, la feligresía comenzó a venerar también a María bajo la advocación de la Inmaculada Concepción y como Nuestra Señora de Luján por hechos milagrosos ubicados, en su origen, a 77 kilómetros de esta capital».

Sobre cuándo se considera que una tradición ha entrado a formar parte del folklore: «Nada es folklore de nacimiento, pero cualquier elemento cultural puede convertirse en folklore si cumple los procesos de colectivización sincrónica y de tradicionalización diacrónica en el seno de determinada comunidad».

[Leer la entrevista de Olga Fernández Latour de Botas con Religión en Libertad.](#)

«Referentes de una época: Victoria Ocampo en sus múltiples caras»



Victoria Ocampo como directora de *Sur*

En el marco del Día Internacional de la Mujer, el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires recordó a Victoria Ocampo, una escritora que luchó por los derechos de las mujeres y que fue la primera en ser elegida académica de número de la Academia Argentina de Letras.

«Escritora, vanguardista, mecenas, pionera, traductora, editora, viajera, feminista.

Nació en 1890 con el deseo de ser actriz pero, por mandato familiar, tuvo que cambiar de rumbo. Se interesó, desde su juventud, en el mundo de las letras, y en su primer artículo titulado “Babel”, publicado en el diario *La Nación*, escribió sobre la *Divina Comedia* de Dante Alighieri y sobre las desigualdades entre las personas. Victoria Ocampo, aprendió francés, inglés y español, y viajó desde muy chica. La

mixtura cultural que la (trans)formó en sus viajes, no solo le permitió entrar en contacto con referentes intelectuales de diferentes partes del mundo, sino que la constituyó a ella como una de las voces más escuchadas y respetadas.



Adolfo Bioy Casares, Victoria Ocampo y Jorge Luis Borges en 1935

Su ópera prima, *De Francesca a Beatrice* (1924), marcó el comienzo de una trayectoria literaria donde se iba a reflejar su involucramiento con el movimiento feminista. Esto se acrecentó en marzo de 1936 cuando, junto a sus dos amigas María Rosa Oliver y Susana Larguía, fundaron la Unión Argentina de Mujeres (UAM).

[...] Convencida por sus amigos escritores Waldo Frank, José Ortega y Gasset y Eduardo Mallea, Victoria Ocampo creó la mítica revista *Sur* que, en poco tiempo, se transformó en uno de los medios de mayor influencia del país en el ámbito literario por visibilizar tanto a artistas nacionales como internacionales. En la revista colaboraron muchos escritores como Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares, Ernesto Sábato y Julio Cortázar. Dos años después, el movimiento cultural que tuvo la revista desprendió la necesidad de crear la editorial *Sur* con el objetivo de profundizar en la divulgación de la literatura extranjera más relevante de la época. Desde su revista y su editorial, Victoria Ocampo, defendió y escribió por la amplitud de los derechos de las mujeres».

[Leer el artículo en la página del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.](#)



El equipo de redacción de *Sur*

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Por primera vez, hay dos argentinas entre los finalistas del prestigioso premio Booker



Gabriela Cabezón Cámara (izq.) y Samanta Schweblin

Fuente: *Clarín*

Dos escritoras argentinas, Gabriela Cabezón Cámara y Samanta Schweblin, fueron nominadas al International Booker Prize 2020, el más prestigioso reconocimiento del mundo de los libros traducidos al inglés. Cabezón Cámara fue elegida por su libro *Las aventuras de la China Iron* y Schweblin por *Kentukis*.

Meses antes de entregar el premio —que se dará en junio y cuyo ganador se conocerá el 19 de mayo— el jurado anunció una «lista larga» con sus trece candidatos. El 2 abril dará su «lista corta». En la lista larga, que se conoció el jueves 27 de febrero, además de las argentinas hay autores como el francés Michel Houellebecq y el español

Enrique Vila-Matas. **Cuatro de las 13 novelas están en español:** además de las dos argentinas y Vila-Matas, está nominada Fernanda Melchor, de México.

El International Booker Prize se otorga cada año, desde 2005, a una obra (novela o libro de cuentos) que se traduce al inglés y se publica en el Reino Unido o Irlanda. Su objetivo es fomentar más publicaciones y lecturas de ficción de calidad de todo el mundo y promover el trabajo de los traductores. Está dotado con 50.000 libras —unos 64.500 dólares—, que se reparten entre autores y traductores. Y de una enorme exhibición en el amplio territorio del idioma inglés, que es la base para que editores de muchos idiomas conozcan los libros.

El Booker Internacional es un premio que distingue, en especial, el trabajo de los traductores. En los casos de Schweblin y Cabezón Cámara, se trata de traductoras: Megan McDowell y Fiona Mackintosh e Iona Macyntire, respectivamente. Además, cada autor y cada traductor seleccionados reciben mil libras.



Fuente: Télam

Esta es la tercera vez que Schweblin aparece entre los finalistas del Booker Internacional, luego de haber sido elegida por las versiones al inglés de los cuentos de *Pájaros en la boca* (en la edición de 2019) y por la novela corta *Distancia de rescate*, en 2017.

Más información sobre Gabriela Cabezón Cámara y Samanta Schweblin y sus libros reconocidos y sobre todos los nominados y el jurado del premio, en los siguientes artículos en la prensa.

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Clarín: «Schweblin y Cabezón Cámara: las argentinas candidatas al Booker Prize cuentan de qué van sus novelas nominadas»](#)

Nace un premio de novela argentina



Beatriz Sarlo será jurado del nuevo Premio Fundación Medifé Filba de Novela.

Fuente: *La Nación*.

La Fundación Filba y la Fundación Medifé se unieron para crear un nuevo premio literario, ciento por ciento argentino, con el propósito de distinguir las mejores novelas de editoriales locales escritas por autores argentinos o naturalizados argentinos y publicadas el año anterior, a la manera del Man Booker o el Pulitzer. Se trata del **Premio Fundación Medifé Filba de Novela**, cuyo ganador se llevará \$300.000.

En su primera edición, correspondiente a las novelas publicadas en 2019, el jurado estará integrado por la ensayista y crítica literaria Beatriz Sarlo, el escritor y editor Luis Chitarroni y la escritora y periodista Eugenia Almeida. Como en la mayoría de los premios nacionales e internacionales, habrá un prejurado de lectores que seleccionará diez títulos (ni los integrantes del jurado ni los del prejurado podrán participar del concurso).

El plazo para postular las novelas se abrió el 9 de marzo y concluirá el 15 de abril. Tanto autores como representantes de editoriales podrán presentar libros al concurso. Para que sean leídos en tiempo y forma, se deberá entregar tres ejemplares de novelas en idioma español, con ISBN de editoriales argentinas, publicadas entre el 1° de enero y el 31 de diciembre de 2019. Las bases completas se pueden consultar en dos páginas web: la de [Fundación Filba](#) y la de [Fundación Medifé](#).



Luis Chitarroni, editor, escritor y jurado del Premio Fundación Medifé Filba de Novela.
Fuente: *La Nación*.

A la manera del premio Man Booker (que cada año reconoce la mejor novela en lengua inglesa), primero se dará a conocer una «lista larga» (la *longlist*) de diez títulos seleccionados por el prejurado. Eso ocurrirá durante el invierno, a fines de junio. Sarlo, Chitarroni y Almeida leerán esas diez novelas y prepararán una «lista corta» o *shortlist* de cinco títulos, que se anunciará a mediados de agosto. En los primeros días de septiembre se sabrá cuál es el libro ganador.

El premio será entregado a fines de septiembre, en el marco del 12° Festival Internacional de Literatura Filba. Una de las condiciones para concursar es que los cinco finalistas se comprometen a participar de las actividades del Filba de este año.

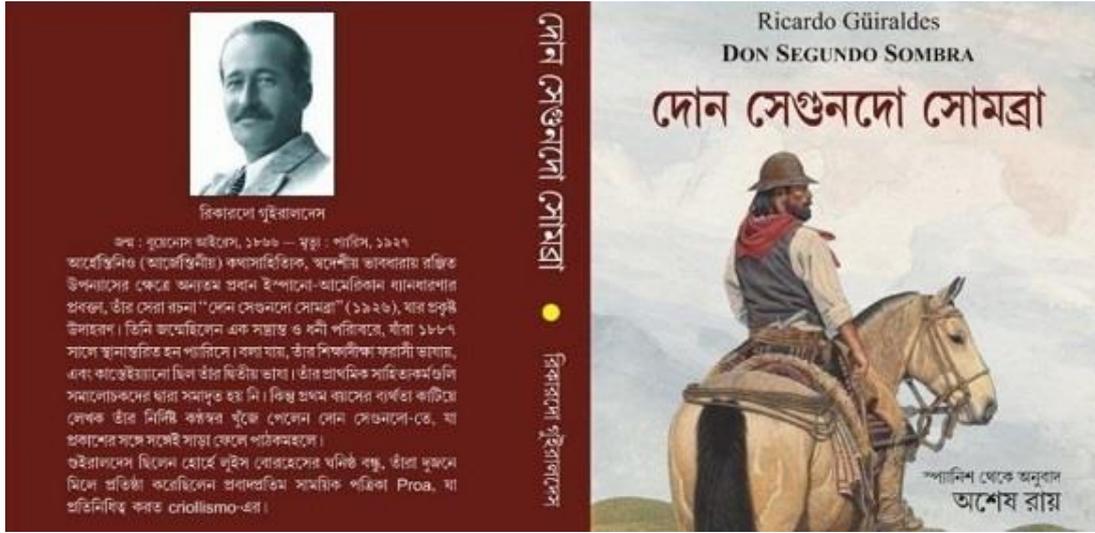
[Leer el artículo de artículo de *La Nación*.](#)



La escritora y periodista cordobesa Eugenia Almeida, en el jurado del nuevo premio.
Fuente: *La Nación*.

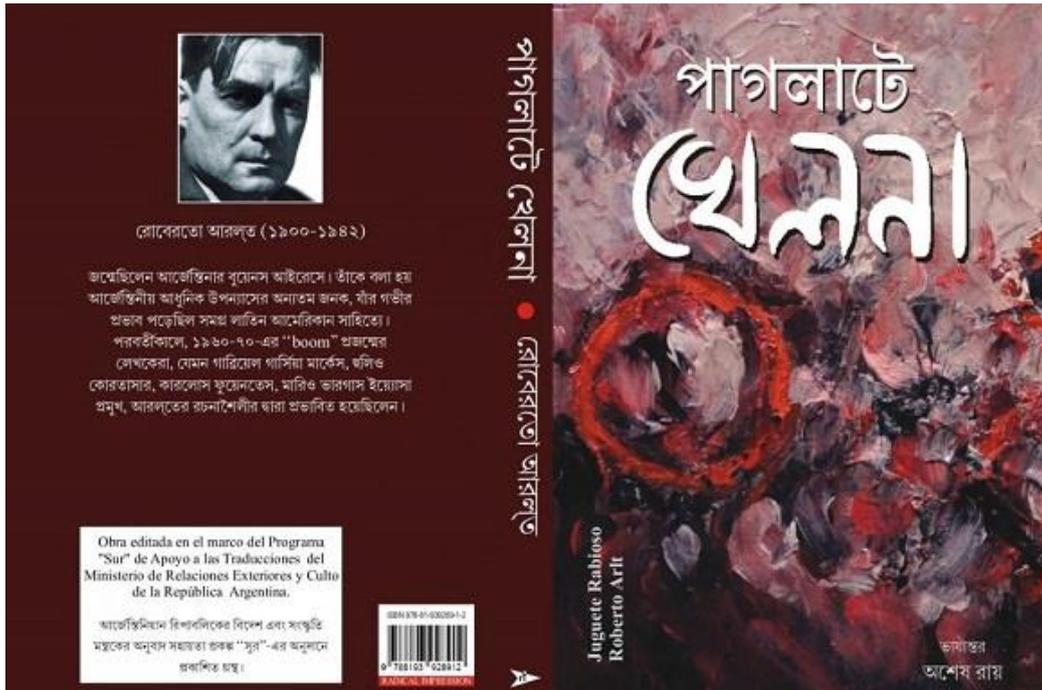
- [Artículo de *Página 12*](#)

Roberto Arlt y Ricardo Güiraldes, traducidos al bengalí



Clarín — «¿Cómo sonarán *El juguete rabioso*, de Roberto Arlt, y de *Don Segundo Sombra*, de Ricardo Güiraldes, traducidas al bengalí? Desde este rincón del mundo cuesta imaginarlo, pero lo cierto es que esas versiones ya existen: ambas se presentaron en el 2º Festival Hispano de Kolkata (Calcuta), República de la India, en el marco del Programa Sur de apoyo a las traducciones, creado en 2009 y coordinado desde entonces por la Cancillería argentina. Gracias a esta iniciativa, ya se ha subsidiado la publicación de 1466 obras de más de 400 autoras y autores argentinos, traducidas a 47 lenguas, distribuidas en 52 países, y en colaboración con 850 editores extranjeros.

Se trata del programa más importante en su categoría entre los países de habla castellana y apunta a promover la literatura, el pensamiento y la cultura argentina en todo el mundo.



Las obras argentinas traducidas desde hace más de 10 años —a idiomas tan diversos como el inglés, alemán, francés, hebreo, búlgaro, italiano, polaco, malayo, tailandés, rumano, griego, ucraniano, japonés, checo, neerlandés, portugués, turco, danés, ruso, sueco, georgiano, eslovaco, árabe, esloveno, húngaro, macedonio, noruego, vietnamita y mandarín— son de ficción y no ficción, de cualquier género literario, de todo el país y de autoras y autores clásicos y contemporáneos, en actividad o no.

Para esta ocasión, la Embajada argentina en la India desarrolló un pormenorizado trabajo y finalmente concretó una reunión con cuatro editoriales bengalíes para escuchar sus intereses y así facilitar el nexo literario y editorial [...]».

[Leer el artículo completo de Clarín.](#)

- [Artículo de Página 12](#)

Festival Semana Negra de Gijón: cuatro argentinos finalistas



Imagen: Infobae

La literatura argentina, más allá de los géneros, tiene su lugar en el mundo. La 33ª Semana Negra de Gijón, el festival de literatura policial más popular y longevo de España y uno de los más importantes de Europa, anunció los finalistas de los distintos premios que entregará en la 33.ª edición, que se realizará del 3 al 12 de julio. Cuatro escritores argentinos están entre los finalistas: **María Inés Krimer** con *Cupo* (Revólver) podría ganar el Premio Dashiell Hammett a la mejor novela de género negro en español; **Dolores Reyes** con *Cometierra* (Sigilo) competirá por el Premio Memorial Silverio Cañada a la mejor primera novela de género negro en español; mientras que **Mariana Enríquez** con *Nuestra parte de noche* (Anagrama) y **Kike Ferrari** con *Todos nosotros* (Alfaguara) podrían quedarse con el Premio Celsius a la mejor novela de Ciencia Ficción y Fantasía en español.

El año pasado, Juan Sasturain, hoy flamante director de la Biblioteca Nacional, ganó de Premio Dashiell Hammett.

Fuente: [Página 12](#) e [Infobae](#), con la biografía de los autores y la reseña de sus libros.

CUARENTENA POR CORONAVIRUS

Piglia te explica el universo de Borges en cuatro clases *online*



El autor de *Respiración artificial*, en un retrato de 2012. / Lucía Merle

Clarín — «En una serie de videíto colgados en YouTube, un crítico literario erudito y escritor insoslayable de las letras argentinas, Ricardo Piglia (1941-2017), devela las claves en la obra del mayor autor del país, Jorge Luis Borges (1899-1986).

Que fue el último intelectual de la derecha de las pampas y con el talento necesario como para no camuflar su pensamiento —Borges seducía incluso sin corrección política—. Que inauguró la idea de que es la ficción la que cambia la realidad y no al revés. Que su narrativa microscópica (cuentos que no superan 10 páginas) tiene más sentido que novelas publicadas en 300 hojas. Esas son, apenas, algunas de las definiciones que Ricardo Piglia, autor de *Respiración artificial*, deja sobre la obra de Jorge Luis Borges, nuestro Premio Nobel Moral de Literatura (se sabe, nunca lo ganó y eso está mal).

Cuatro programas de poco menos de una hora. Están en YouTube. Con ironías, humor y tono ameno, Piglia deja entrar a su aula universitaria. “Te cuento”, dice. Va el crédito: *Borges por Piglia* fue una producción de la TV Pública y la Biblioteca Nacional bajo la dirección de Horacio González, emitida en 2013 [...]».

[Leer el artículo de Clarín.](#)

- [Ver el primer capítulo](#)
- [Ver el segundo capítulo](#)

Reportaje inédito a Olga Orozco, a un siglo de su nacimiento

Sebastián Jorgi, *Jujuy al Momento* — «Se van a cumplir 100 años del nacimiento de Olga Orozco el 17 de marzo. Este reportaje está inédito. Ella accedió a la entrevista por medio de Rubén Vela y me invitó a su departamento de la calle Arenales, me convidó con media torta de manzana y otra media de chocolate, un té y un refresco.

Olga Orozco nació en Toay, La Pampa, en 1920. Ha ejercido el periodismo y la crítica en publicaciones como *Testigo*, *La Nación*, *Reseña Cabalgata* y *Sur*.

Esencialmente poeta, inicia una gran trayectoria como tal a partir de la edición de *Desde lejos* (1946) y de *Las muertes* (1952) y continuada con *Los juegos peligrosos* (1962), por el que obtiene el Premio Municipal de la Ciudad de Buenos Aires. Su obra va siendo traducida a varios idiomas. Actualmente, Claude Couffon, en París, trabaja en una selección de sus poemas en francés. Ha viajado y brindado conferencias en Francia, Italia y España, entre otros países. También se ha destacado como narradora: *La oscuridad es otro sol* (1968), de reciente reedición en España. Como traductora del francés y el italiano: *Vestir al desnudo* de Pirandello, *Las sillas* y *La lección* de Ionesco, *Becket o el honor de Dios* de Anouilh para dar conferencias en Suiza, Italia y Francia.



Foto: Sara Facio. Fuente: *Clarín*

Contacté a Olga Orozco por intermedio de Rubén Vela, a mediados de los 90.

— *Estoy leyendo la contratapa de la antología que publicó el Centro Editor de América Latina en 1982, donde dice “vinculada a las propuestas poéticas del 40, Olga Orozco...”. ¿Es esto tan así, señora?*

— Bueno, es y no es. Yo estuve en ese grupo que se denominó después Generación del 40. No creo que constituyéramos una generación, éramos un grupo que se reunía con el pretexto de hacer una revista, de intercambiar ideas con respecto a la literatura en general. Había diversas corrientes y gente de edades tan dispares que no creo que constituyéramos una generación. Algunos de corriente neorromántica, otros clásica, hasta había quienes tenían una influencia ultraísta, otros eran más intimistas, en fin, los había de todas las especies como para clasificarnos y ponernos en distintas jaulas y como a mí no me gustaría que me pongan en ninguna jaula, tampoco la que diga “generación del 40” [...].».

[Leer la entrevista completa](#), con referencias a los académicos de número de la AAL [Abel Posse](#) y [Antonio Requeni](#).

Olga Orozco

El pasado 17 de marzo, en todo el país, se recordó a la poeta pampeana Olga Orozco (1920-1999) a cien años de su nacimiento, figura destacada de las letras argentinas y una de las grandes poetas argentinas, a la par de Alfonsina Storni o Alejandra Pizarnik.

Nació en 1920 en Toay, un pequeño pueblo de la provincia de La Pampa. Transitó su adolescencia en Bahía Blanca.

Desde temprano, Orozco se interesó por la poesía y estudió literatura en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Publicó con éxito sus primeros trabajos en la revista literaria *Canto*, y formó parte de «La generación del 40», entre quienes encontró compañía creativa. Trabajó en Radio Municipal y Radio Splendid. También fue maestra, periodista y, además, autora de los horóscopos (“los orózcopos”) en la revista *Claudia* y en el diario *Clarín*.

En 1946, publicó su primer libro de poesía, *Desde lejos*, lo que provocó un prolífico período creativo que duró décadas y consolidó su lugar entre los grandes poetas argentinos. Su trabajo estuvo marcado por un sentido de magia y espiritualidad, explorando posibles dimensiones más allá del mundo físico cotidiano.

Orozco, poeta surrealista y amante de las letras, formó parte del grupo literario Tercera Vanguardia junto a Oliverio Girondo y Ulises Mezzera, entre otros.

Sus producciones literarias le valieron múltiples distinciones como el Gran Premio del Fondo Nacional de las Artes (1980), el Premio Nacional de Poesía (1988), el Premio Konex de Platino (1994), **el Premio Literario de la Academia Argentina de Letras** —género poesía, período 1992-1994, por *Con esta boca en este mundo*— (1995) y el Premio literario FIL en lenguas romances (1998), uno de los honores más prestigiosos de la literatura latinoamericana y caribeña.

Falleció el 15 de agosto de 1999 en la Ciudad de Buenos Aires.

- [Ministerio de Cultura de la Nación](#): «100 años de Olga Orozco»
- [Clarín](#): «Olga Orozco, con voz ronca y rituales secretos»
- [Télam](#): «Lecturas en redes para celebrar los 100 años de la gran poeta Olga Orozco»
- [Infobae](#): «Surrealismo, premoniciones y versos: Olga Orozco, la poeta que tradujo la voz del universo»
- [Página 12](#): «Olga Orozco, el recuerdo y un tributo»
- [La Nación](#): «#OlgaOrozco100años, su poesía reverbera en las redes con una maratón de lectura»
- [Artículo II de Clarín](#)

Borges, ¿escribió una novela?



Fuente: AFP

Dalia Ber, *Clarín* — «Borges el poeta. Borges el cuentista. ¿Borges el novelista? Aunque es sabido que Borges no publicó ninguna novela, hay un misterio que persiste a través del tiempo. *El enigma de la calle Arcos* es, desde hace unas décadas, un enigma en torno a Jorge Luis Borges.

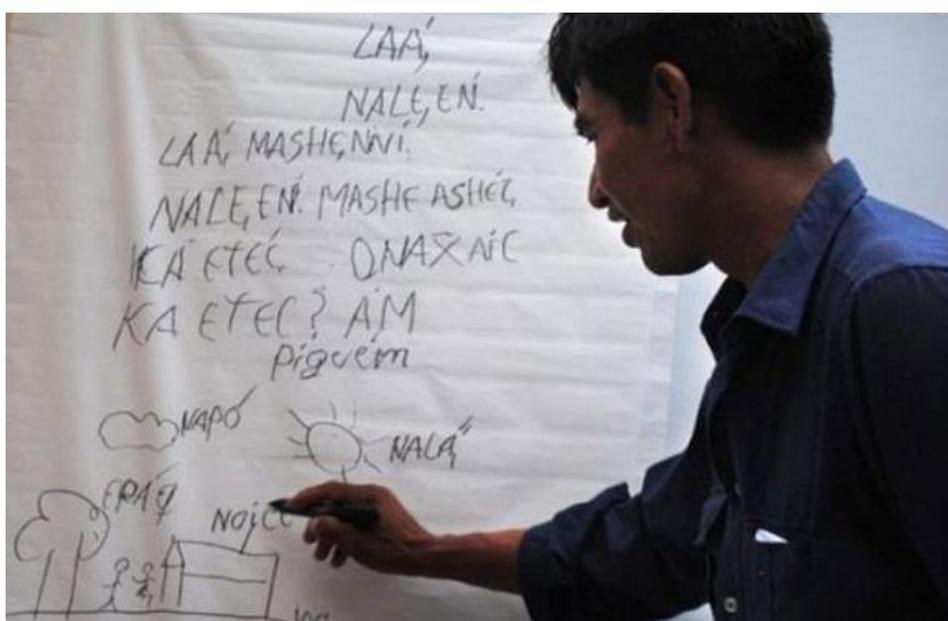
Hay que ir a los meses finales de 1932, cuando el diario *Crítica* publicó, en una serie de folletines de la Revista Multicolor de los Sábados, la que presentó como “la más apasionante novela policial”, firmada con el seudónimo Sauli Lostal. Basada en sucesos ocurridos en Buenos Aires, en la tradición del clásico policial de misterio, al año siguiente la editorial Am-Bass la llevó al formato libro con el título *El enigma de la calle Arcos*. En ese momento se mencionaba al periodista Luis F. Diéguez, prosecretario de redacción de *Crítica*, como el posible autor. Pero nunca se confirmó.

En 1996 la obra —una de las primeras novelas policiales argentinas— fue reeditada con un prólogo de la investigadora Sylvia Saítta y creció la polémica: ¿pudo haber sido Borges su verdadero autor?

La firma del libro en cuestión “es un nombre que pudo ser tomado de la misma guía telefónica para anagramarlo como Sauli Lostal. No nos olvidemos, por ejemplo, que se trataba de una época en que los escritores solían burlarse creando entimemas y supercherías”, sostuvo el escritor Juan Jacobo Bajarlía en una nota periodística publicada en 1997. Sucedió que algunos especialistas atribuían la autoría de la novela a Luis A. Stallo, de quien estaba probada su existencia, y es anagrama de Sauli Lostal. Bajarlía sostenía que Ulyses Petit de Murat, codirector junto a Borges de la Revista Multicolor, “fue terminante” al asegurarle que “la novela fue escrita por Borges para ensayarse en este género” [...].».

[Leer el artículo completo de Clarín](#), con las hipótesis de los investigadores.

Chaco tendrá el primer profesorado de lengua y cultura indígenas del país



Por primera vez en la Argentina se concretó el inicio de la carrera de Profesorado en Lengua y Cultura Qom, Wichí y Moqoit para el Nivel Secundario. Así lo

confirmó el Ministerio de Educación y del Instituto Superior de Lenguas «Culturas Chaco» en las últimas horas.

La carrera comenzará en abril en el Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen (CIFMA) de Chaco. Exequiel Bejarano, director de Formación Docente y Contenidos EBI, remarcó la importancia de esta iniciativa:

«En estos 32 años tuvimos títulos habilitantes bilingües interculturales para nivel Inicial y Primario, pero hasta ahora nunca se había habilitado una carrera con título para el nivel Secundario Superior. Somos la primera provincia en el país que abre esta carrera, fruto de muchos años de trabajo», afirmó.

Por otro lado, en Chaco se presentó el Mapa de idiomas indígenas, el cual plantea una diversidad lingüística presente en los territorios y muestra 36 lenguas en sus respectivas provincias y pueblos.

De esas 36 lenguas, 15 lenguas son originarias, 9 se encuentran en proceso de revitalización y 12 sin hablantes actualmente. Estas últimas vienen a reemplazar el concepto de lengua extinta y así abrir la puerta a una posible revitalización.

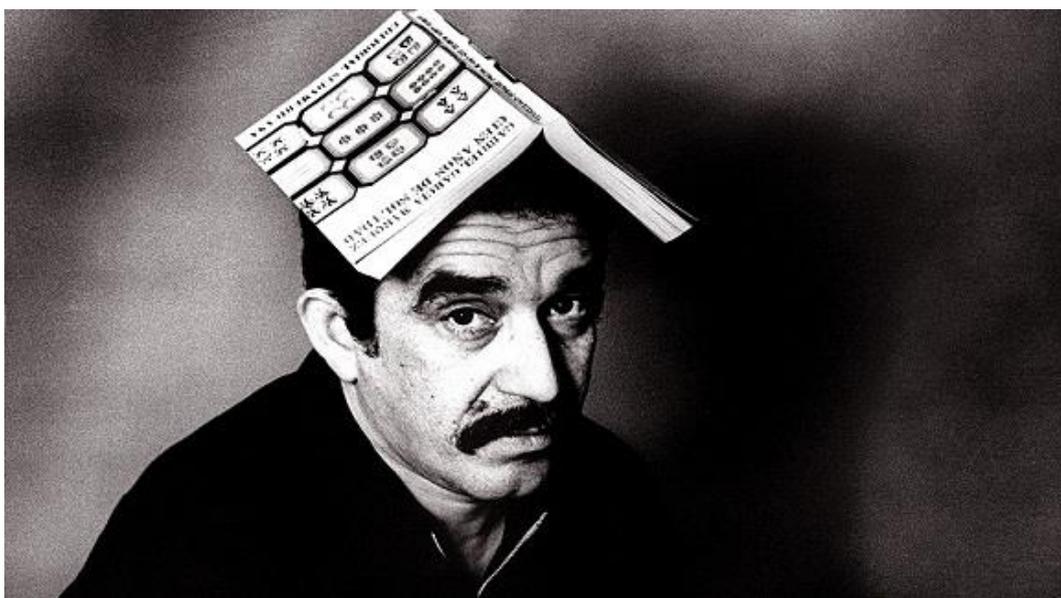
[Leer el artículo completo de *El Tribuno*.](#)

- [Artículo de *Chaco Día por Día*](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

La casa donde Gabriel García Márquez

escribió *Cien años de soledad* será un espacio para promover las letras



La casa donde el premio Nobel de literatura colombiano Gabriel García Márquez escribió su obra cumbre *Cien años de soledad*, sobre la calle La Loma 19, en el sur de Ciudad de México, será convertida en un nuevo espacio para promover la literatura.

Se trata de la vivienda que Gabo alquilaba entre 1965 y 1967, apenas desembarcó en México —en busca de convertirse en escritor—, cuya propietaria hasta hoy, Laura Coudurier, donó a la Fundación para la Letras Mexicanas (FLM).

- *La Nación*: «Se cumplió un deseo de Gabo: la donación de la casa donde escribió *Cien años de soledad*»



Gabriel García Márquez y Luis Coudurier, propietario del inmueble, tenían un pacto.
Crédito: Archivo Familia Coudurier

**Ante la cuarentena por el coronavirus,
la Unesco recomienda visitar la Biblioteca Digital Mundial**



Artículos destacados >



Daniel Gigena, *La Nación* — «Ante las restricciones impuestas en varios países a la circulación de ciudadanos, a causa del avance del Covid-19 en el planeta, la Unesco recomendó la visita de un archivo global que se puede consultar desde la computadora personal, la *tablet* o el teléfono móvil: la página web de la Biblioteca Digital Mundial (WDL, por sus siglas en inglés). “Como millones de personas deben quedarse en casa, compartamos la cultura y las ideas”, reza el mensaje de la Unesco emitido esta mañana en redes sociales. “¿Conoces la Biblioteca Digital Mundial? Tienes acceso gratuito a manuscritos, libros, fotografías. Aprovecha y descubre los tesoros culturales del mundo”.

Cabe aclarar que la WDL no es el lugar ideal para buscar y leer online novelas, cuentos y ensayos (para eso se puede consultar, por ejemplo, el catálogo de la [Biblioteca Virtual Universal](#)) sino para investigar, curiosear y maravillarse con contenidos de diversas comunidades. A la manera de una memoria cultural universal, la WDL se centra en materiales relevantes de cada país o cultura y permite consultar manuscritos, mapas, libros poco comunes, partituras musicales, grabaciones, películas, grabados, fotografías, bocetos arquitectónicos y otra clase de fuentes primarias. Estas colecciones fueron provistas por los “socios” del proyecto (entre ellos, bibliotecas nacionales de muchos países), y están traducidas a siete idiomas: árabe, chino, inglés, francés, ruso, español y portugués.

El acceso a la WDL en español (<https://www.wdl.org/es/>) está abierto, entonces, a consultas de los usuarios desde el año de su lanzamiento, en abril de 2009. La iniciativa de crear la biblioteca digital más grande del mundo fue hecha por el bibliotecario de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos, James H. Billington, en 2005, a la comisión estadounidense de la Unesco, que de inmediato respaldó el proyecto. Uno de los objetivos de ambas instituciones era acortar la distancia con

apenas uno o pocos clics los contenidos culturales mundiales más diversos, en aras del entendimiento entre naciones y comunidades.

En la Biblioteca Digital Mundial se pueden encontrar libros “raros” de todas las épocas (de manuales de medicina china de siglos atrás a selecciones de fábulas para niños protagonizadas por animales), ver cortos documentales, pasar horas observando fotografías y mapas interactivos de las regiones más remotas, e investigar sobre diversos asuntos. Es posible realizar descargas o visualizar los contenidos desde la página web de las instituciones asociadas, entre las que se incluyen bibliotecas nacionales de varios países del mundo, archivos generales o nacionales (como los de México, Irak y Haití), bibliotecas universitarias y de instituciones (como la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos, cofundadora del proyecto). En ese sentido, la WDL es una “biblioteca de bibliotecas” [...]».

[Leer el artículo de *La Nación*.](#)

- [Artículo de *Clarín*](#)
- [Artículo de *Infobae*](#)
- [Artículo de *Página 12*](#)
- [Artículo en la página del Ministerio de Cultura de la Nación](#)

21 DE FEBRERO: DÍA INTERNACIONAL DE LA LENGUA MATERNA

¿Es realmente el español un idioma difícil de aprender?

BBC — «El español es la segunda lengua materna en el mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín.

Esto quiere decir que casi 483 millones de personas tienen el español como primera lengua, según cifras de 2019 del Instituto Cervantes, la institución especializada en la enseñanza de español en el mundo.

A su vez, el grupo de usuarios potenciales de español (cifra que agrupa los nativos, quienes lo utilizan como segunda lengua y quienes lo aprenden) supera los 580 millones, esto es 7,6% de la población mundial.



Getty Images

El número de hispanohablantes es grande y, según las estimaciones, sigue en aumento, al igual que la cantidad de personas que eligen aprender español.

Existe una afirmación recurrente entre quienes estudian el idioma, incluso entre los mismos hablantes del español, que sostiene que **nuestra lengua es difícil y compleja** y por eso quienes deciden aprenderla enfrentan un gran desafío.

En el marco del Día Internacional de la Lengua Materna, el 21 de febrero, consultamos a los expertos y les preguntamos: ¿es realmente el español un idioma difícil de aprender?

[...] Pero en concreto ¿por qué es así? ¿Qué factores hacen que la lengua española sea compleja? Ellos enumeraron algunos [...]».

[Leer la nota completa de la BBC.](#)

Otros informes de la BBC, sobre la lengua española

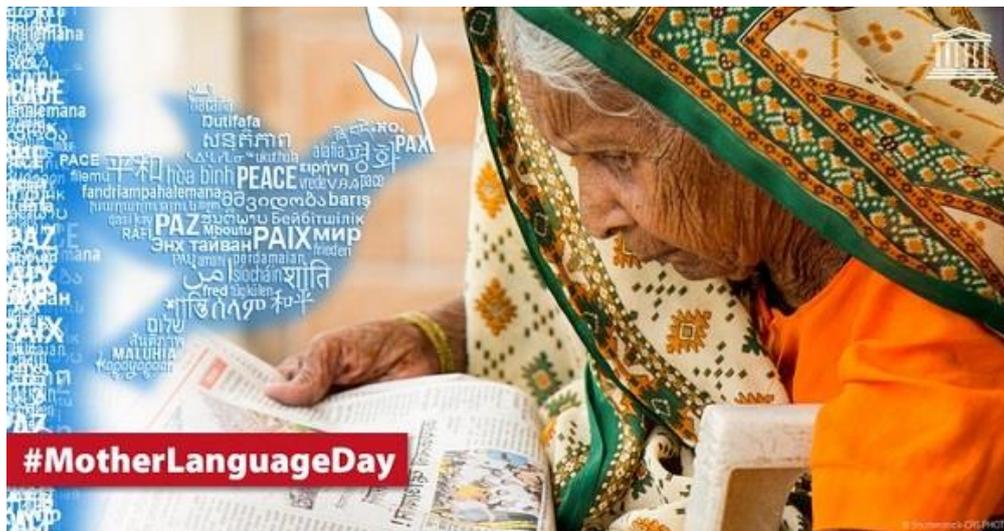
- [10 palabras del español que cambiaron de significado con el tiempo](#)
- [¿Cuáles son las letras menos usadas del español?](#)
- [Los países en los que más se estudia el idioma español](#)
- [Las palabras más hermosas que el maya le regaló al español](#)
- [Palabras de origen africano que heredó el español](#)
- [¿De dónde viene la palabra “che”?](#)
- [Los mecanismos en el español para hacer todo más grande](#)
- [¿Por qué México se escribe con X y no con J?](#)
- [¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?](#)
- [¿Por qué el español suena como suena?](#)
- [¿Por qué en español decimos *buenos días* o *buenas noches*, en plural?](#)
- [La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?](#)
- [¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?](#)
- [¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?](#)
- [¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?](#)
- [¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablas español?](#)
- [¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?](#)
- [¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?](#)
- [¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?](#)
- [¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?](#)

Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general

- [Por qué el idioma que hablamos hace que veamos el futuro de forma diferente](#)
- [¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?](#)
- [Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes](#)
- [19 emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español](#)
- [¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?](#)

21 DE FEBRERO: DÍA INTERNACIONAL DE LA LENGUA MATERNA

Al menos 3 mil lenguas en el mundo en peligro de extinción, según la UNESCO



CNN Español — «¿Sabías que una lengua desaparece cada dos semanas en promedio? Esa es una de las preguntas planteadas por la UNESCO el viernes 21 de febrero, cuando se celebró el Día Internacional de la Lengua Materna.

Al menos el 43% de las 6.000 lenguas que se estima que se hablan en el mundo están en peligro de extinción. “Tan solo unos pocos centenares de idiomas han tenido el privilegio de incorporarse a los sistemas educativos y al dominio público, y menos de un centenar se utilizan en el mundo digital”, de acuerdo con la ONU.

Para la UNESCO, la diversidad lingüística se ve amenazada pues el uso de las lenguas locales está obstaculizado por los modelos de educación monolingües y los enfoques inapropiados para el desarrollo del lenguaje.

“La diversidad lingüística es nuestro tesoro en común. Pero, ¿sabías que una lengua desaparece cada dos semanas en promedio? ¡Debemos proteger la diversidad lingüística!”, publicó la organización en Twitter.

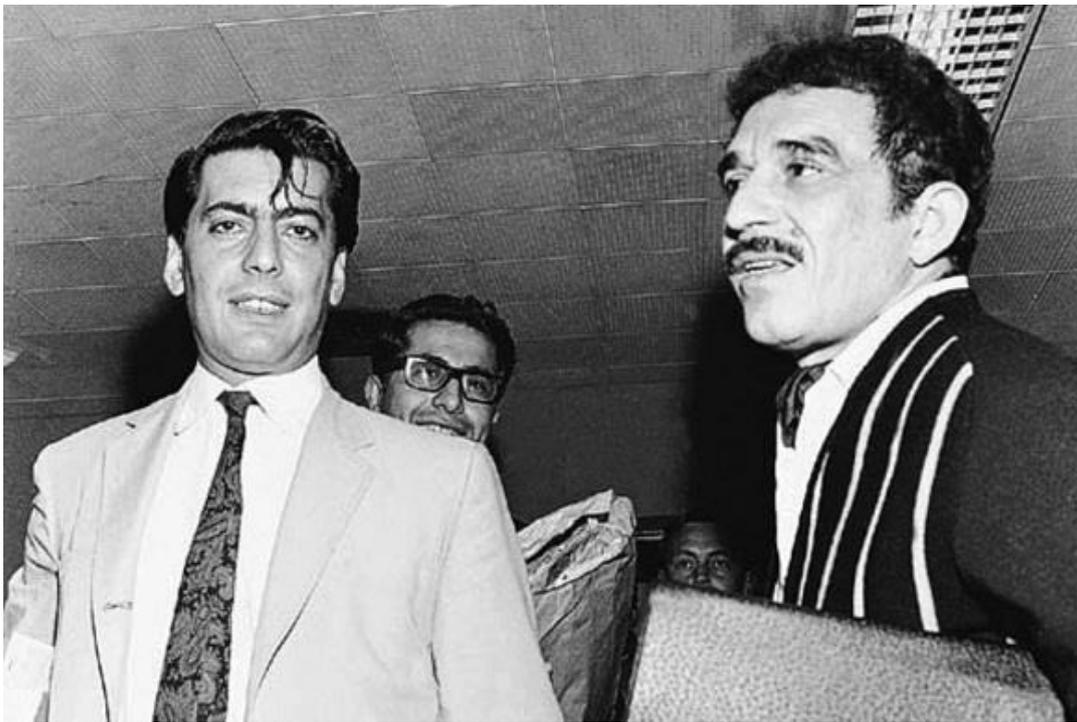
Según el Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro de la UNESCO, actualmente hay unas 3.000 lenguas en peligro de extinción.

De las aproximadamente 6.000 lenguas habladas en el mundo, 3,8% están extintas desde 1950; 9,6% están en situación crítica; 8,95% están en serio peligro; 10,65% están en peligro; y 9,85% están en estado vulnerable, de acuerdo con las estadísticas del Atlas.

La mayor parte de las lenguas en peligro (1.907 lenguas) tienen menos de 10.000 hablantes, mientras que solo 176 lenguas habladas por más de 100.000 personas se consideran vulnerables o en serio peligro [...].».

[Continuar leyendo el artículo de CNN en Español.](#)

El discutido homenaje que Barcelona les niega a García Márquez y Vargas Llosa



Lucía Vázquez Ger, *La Nación* — «Al este, el mar Mediterráneo; al oeste, la sierra de Collserola; al sur, el río Llobregat; al norte, el río Besós. Desde algún lugar del Eixample, la Basílica de Gaudí se eleva al cielo narrando en su estructura una crónica milenaria y custodiando a este espacio multicultural, Barcelona. La ciudad se divide en diez distritos y en uno de ellos, Sarrià-Sant Gervasi, coincidieron durante algún tiempo de la década de 1970, dos colosos de la literatura: **Gabriel García Márquez** (1927-2014), colombiano y premio Nobel de Literatura en 1982, vivió allí entre los años 1967 y 1975; y **Mario Vargas Llosa**, nacido en Arequipa, Perú, en 1936, y Nobel de Literatura en 2010, residió en Sarrià entre 1970 y 1974.

Durante cuatro años, vivieron a solo treinta metros de distancia. El colombiano, en la calle Caponata, 6. Y el peruano, en Osi, 50.

Recientemente, un grupo de vecinos de Sarrià, liderados por Martín Gurria, activista vecinal en Barcelona, impulsó una iniciativa para rendirles homenaje, que fue luego rechazada por el gobierno. Vecinos y actores de distintos sectores, confirmaron a este medio que los esfuerzos por efectivizar el homenaje continuarán [...]».

[Continuar leyendo en *La Nación*.](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600